

Chan
sons

Calen
daires



Melchior
Musiques traditionnelles
de Wallonie

Édition 2024



Pourquoi ce répertoire ?

L'idée de ce répertoire calendaire est de réintroduire dans le circuit scolaire davantage de chansons issues des traditions musicales de Wallonie. Les saisons et les fêtes de l'année sont de parfaits prétextes pour chanter avec les enfants.

Public visé : les enfants de 5 à 12 ans

Des racines multiples

Les chansons traditionnelles, en Wallonie comme ailleurs, sont souvent le fruit d'échanges, d'emprunts et d'adaptations. On ne s'étonnera donc pas de retrouver, dans ce recueil, des chansons connues également ailleurs, en France notamment.

A propos de l'harmonisation des chansons

Les accords notés ne sont qu'un «minimum pratique». Des réalisations plus abouties auraient bien sûr pu être proposées, mais le but était de donner ici aux enseignant·e·s une base minimale pour un soutien efficace des voix d'enfants. Néanmoins, rien n'interdit d'enrichir les grilles d'accords.

Par ailleurs, il faut se rappeler que la plupart de ces piécettes étaient chantées *a capella* et que leur origine populaire lissée par les générations successives leur confère souvent des carrures ou des traits mélodiques ne se prêtant guère à une harmonisation «dans les règles».

Melchior

Melchior est un projet mené par l'Institut Royal supérieur de musique et de pédagogie (IMEP). Il vise à promouvoir la pratique et la connaissance des musiques traditionnelles de Wallonie.

Entre autres activités, il conçoit des outils à destination des enseignant·e·s, pour faciliter l'exploitation pédagogique de cet immense répertoire collectif en pleine redécouverte.

Ce recueil est évolutif : il sera enrichi et mis à jour d'année en année, au fil des découvertes et des trouvailles réalisées par l'équipe de Melchior.

TABLE DES MATIÈRES

Remerciements

Réalisation & coordination : Charlotte Sovet

Transcription & harmonisation : Charlotte Sovet avec la participation de Marie-Hélène Maréchal et Marc Maréchal, Catherine Debu, Hélène Stuyckens

Conception graphique : Jeudi Midi

Mise en page : Colline Seyer, Charlotte Sovet

Illustration : Marion Maillard

Avec la collaboration de l'équipe de Melchior : Doris Brasseur, Antoine Danhier, Marie-Hélène Maréchal, Julien Maréchal

© Institut Royal supérieur de musique et de pédagogie (IMEP), 2023.

| | | |
|--|---|--|
| Jan. .2 × Vive les mois de l'année × La nouvelle année × J'aime les galettes, Juliette × Sur mon mirliton | Fév. .10 × C'est l'hiver × La veille de la chandeleur | Mars .14 × La fête des écoliers × C'est le carnaval × Giboulée, giboulée |
| Avr. .20 × C'est Pâques × J'ai des poules à vendre × Mon petit lapin × P'tit lapin plein d'poils | Mai .28 × Le muguet de la samba × La romance du muguet | Juin .32 × Petit papa c'est aujourd'hui ta fête × Bonne fête × Lu ronde dol Sint Tch'han |
| Jui. .38 × C'est demain les vacances × Beau hanneton | Août .42 × Pimpanicaille | Sep. .44 × Il a plu dessus × Voyez les belles pommes |
| Oct. .48 × Vive les allumoirs × Tombe l'averse | Nov. .52 × Elle a cassé son parapluie | Déc. .54 × Si ton âne a faim × C'est demain la fête de Saint Nicolas × Chanson de Noel |

JANVIER

Chanson qui énumère les mois de l'année

Vive les douze mois de l'année

Refrain C F C G C

Vive les mois d'an-né - e les douze mois Cha-cun à son tour vient et pas-se - ra. Vive les mois d'an-né - e

6 F C G C C C

les douze mois Cha-cun à son tour vient et pas-se - ra. 1. En jan-vier, sou-hait de bon-ne an-né - e, fé-vri-er, c'est

12 G Au refrain C

l'plus p'tit mois d'an-né - e, mars est là et voi-là que bien-tôt Pâques on au-ra. 2. En a - vril, pois-

16 C G

son d'a-vril of - fri - ra, mai bien beau, de fleur et de li - las, juin est là, c'est l'é-té,

20 Au refrain C C

on cueille des fleurs dans les prés. 3. En juil - let, c'est le mois des va-can - ces, août, sep-tembre

24 G Au refrain C

la mois-son com-men-ce, la lala la lala la la la la la la. 4. En oc-tobre la foire et la chas-se,

29 C G Au refrain

puis no-vembre, et la Tous-saint pas - se, dé-cembre est là, on a froid, Saint Ni-co-las, No-ël sont là.

Collectée à Verviers auprès de **Joséphine Giers** par **Françoise Lempereur** en 1978.

Lien vers l'archive: 

Transcription : Charlotte Sovet
(www.projet-melchior.be)

Vive les douze mois de l'année

[Verviers]

Vive les mois d'année les douze mois
Chacun à son tour vient et passera. (bis)

1. En janvier, souhait de bonne année.
Février, c'est l'plus p'tit mois d'année.
Mars est là et voilà que bientôt Pâques on aura.

2. En avril, poisson d'avril offrira.
Mai bien beau, de fleurs et de lilas,
Juin est là, c'est l'été, on cueille des fleurs dans les prés.

3. En juillet, c'est le mois des vacances.
Août, septembre, la moisson commence.
La la la la la la la la

4. En octobre, la foire et la chasse
Puis novembre et la Toussaint passe.
Décembre est là, on a froid, Saint-Nicolas, Noël sont là.

La nouvelle année

Oh re - vienne la nou-velle an - née on re - çoit beau-coup de cour-rier. Le fac -
teur fait deux trois tour - nées et son sac est vrai-ment char - gé.

Collectée à Sclessin auprès de **Véronique Méjor** par **Françoise Lempereur** en 1978.

Lien vers l'archive: 

Transcription : Charlotte Sovet
(www.projet-melchior.be)

La nouvelle année

[Sclessin]

Oh revienne la nouvelle année,
On reçoit beaucoup de courrier.
Le facteur fait deux, trois tournées,
Et son sac est vraiment chargé.



JANVIER

Chanson pour fêter l'épiphanie
le 6 janvier

J'aime les galettes, Juliette

J'aime les galettes, Juliette

[Verviers]

C G C G

J'ai - me les ga-lettes Ju - liette. Sa - vez-vous com-ment, Ar mand?

3 C G C G C

Quand ellessont bienfaites Ju - liette. A - vec du beurre de-dans, Ar - mand!

J'aime les galettes, Juliette.
Savez-vous comment, Armand?
Quand elles sont bien faites, Juliette.
Avec du beurre dedans, Armand.

Collectée à Verviers auprès de Ywan Beaupain par Roger Pinon en 1953.

Lien vers l'archive: 



Transcription : Charlotte Sovet
(www.projet-melchior.be)

JANVIER

Sur mon mirliton

Musical notation for the song 'Sur mon mirliton'. The first line shows the melody starting with a C chord, followed by a G chord, and ending with a C chord. The lyrics are: 'Sur mon mir - li - ton, j'fais dan-ser les fil - les, pol-ka et ca-dril - le'. The second line starts with a C chord, followed by a G7 chord, and ends with a C chord. The lyrics are: 'Sur mon mir - li - ton, j'fais dan-ser les filles et les gar - çons.' The music is in 4/4 time.

Collectée à Jolimont auprès de [Félixia Wart-Blondiau](#) par [Roger Pinon](#) en 1954.

Lien vers l'archive: 

Le « lundi Perdu » est célébré à Tournai le lundi qui suit l'épiphanie. Cette tradition donne lieu à un grand repas familial avec, au menu, du lapin et une galette des rois. C'est aussi l'occasion de participer au grand jeu « Les Billets du roi »: chaque convive tire un médaillon représentant le rôle qu'il jouera pendant le dîner. Il y aura bien sûr le Roi (ou la Reine), que chaque convive devra suivre quand il boit, mais aussi le valet, le fou du roi,...

L'appellation du « Lundi Perdu » vient du fait que, ce jour là, personne ne travaille. C'est donc un jour perdu pour les patrons.

« Sur mon mirliton » est la chanson du fou quand on tire les billets du roi.

Transcription : Charlotte Sovet
(www.projet-melchior.be)

Chanson pour célébrer le « lundi Perdu »

Sur mon mirliton

[Tournai]

Sur mon mirliton,
J'fais danser les filles,
Polka et quadrille.
Sur mon mirliton,
J'fais danser les filles
Et les garçons.



FÉVRIER

Chanson pour célébrer
l'hiver

C'est l'hiver

D D A D A D

1. C'est l'hi-ver! C'est l'hi-ver! J'ai des bas de lai-ne, le bout du nez rou-ge,
2. C'est l'hi-ver! C'est l'hi-ver! S'il vous plait ma-da-me, dix sous de châ-tai-gnes,
3. C'est l'hi-ver! C'est l'hi-ver! Sur la nei-ge blan-che, je fais des vi-ra-ges,

5 A A A D

et je souf - fle, souf - fle, souf - fle, sur mes pe - tits doigts.
quand il nei - ge, nei - ge, nei - ge, ha que c'est bien chaud.
et je glis - se, glis - se, glis - se, pouf! je suis tom - bé.

Collectée à Souvret auprès de Valérie Fontaine par Françoise Lempereur en 1978.

Lien vers l'archive: 

Transcription : Charlotte Sovet
(www.projet-melchior.be)

C'est l'hiver

[Souvret]

C'est l'hiver! C'est l'hiver!

J'ai des bas de laine, le bout du nez rouge,
Et je souffle, souffle, souffle sur mes petits doigts.

C'est l'hiver! C'est l'hiver!

S'il vous plait madame dix sous de châtaignes,
Quand il neige, neige, neige, ha que c'est bien
chaud.

C'est l'hiver! C'est l'hiver!


Sur la neige blanche je fais des virages,
Et je glisse, glisse, glisse, pouf je suis tombé.

La veille de la chandeleur

La veille de la chandeleur


[Liège]

F C F




La veil - le de la chan - de - leur, l'hi-ver prend fin ou prend vi - gueur.

8 F B♭ C F



Si tu sais bien ma - nier la poê - le, à toi l'ar - gent en quan - ti - té.

16 F B♭ C F



Mais gare à la mau - vaise é - toi - le, si tu mets la crêpe à cô - té.

La veille de la chandeleur,
L'hiver prend fin ou prend vigueur,
Si tu sais bien manier la poêle,
À toi l'argent en quantité,
Mais gare à la mauvaise étoile,
Si tu mets la crêpe à côté.

Collectée à Liège auprès de **Léon Grégoire** par **Vincent Grégoire** en 2007.

Lien vers l'archive: 



Transcription : Charlotte Sovet
(www.projet-melchior.be)

La fête des écoliers

Chanson de quête

C G C G

Ma-damenous ve-nons vous voir, c'est la fête de saint Grégoire. C'est la fête des é - co-liers,

4 C C G C

la verg'nous a - vons brû - lé. Ma-dam se - mez vos oi-gnons, à l'hon-neur di noss' pa-tron.

7 G C

Ma - dame sans vous com - man - der don - nez - nous c'que vous vou - lez. Gré -

9 C G

goir ap - por - tez vot' pa - nier, ma - dame va vous en don - ner.

Chanson de remerciement

11 C G C

Ma - dame nous vous r'mer - ci - ons, de vot' bonne in - ten - ti - on.

13 G C

Nous sommes les maitres au - jour - d - hui, nous chan - tons a - vec plai - sir.

Collectée auprès des enfants de Vyle-et-Tharoul par Paul André en 1955

Lien vers l'archive: 

La Saint-Grégoire est fêtée le 12 mars par les écoliers dans la plus grande partie de la Wallonie..
Les enfants quêtent dans le village en chantant un chant traditionnel pour récolter des oeufs et de l'argent.
Au cours de la tournée, une halte permet de déguster les galettes dont chacun s'était muni au départ.=
(Source: Musée de la vie Wallone)

Définition: Verge: n.f : (au pluriel) Menus brins de bouleau, de genêt, d'osier, etc...
liés ensemble avec lesquels on fouette ou fustige.

Transcription : Charlotte Sovet
(www.projet-melchior.be)

La fête des écoliers

[Vyle-et-Tharoul]

Chanson de quête

Madame nous venons vous voir,
C'est la fête de saint Grégoire.
C'est la fête des écoliers,
La verg' nous avons brûlé.
Madame semez vos oignons*,
A l'honneur di noss' patron.
Madame sans vous commander
Donnez-vous c'que vous voulez.
Grégoire apportez vot' panier,
Madame va vous en donner.

Chanson de remerciement

Madame nous vous r'mercions,
de vot' bonne intetion.
Nous sommes les maîtres aujourd'hui,
Nous chantons avec plaisir.



* Il était de coutume en Wallonie de semer les oignons à la Saint-Grégoire.

C'est le carnaval

Sur l'air d' «Au clair de la lune»

Musical notation for the song 'C'est le carnaval'. It consists of two staves of music in 4/4 time, with a key signature of one flat (B-flat). The first staff contains the first four measures of the melody, with lyrics: 'Au clair de la lu - ne, c'est le car-na-val. Mon cha-peau de plu-mes pour ou-vrir le bal.' The second staff contains the next four measures, with lyrics: 'Pier-rots et Pier-ret - tes dansent le ser-pen-tin. Se-ront de la fê - te jus-qu'au len-de-main.' Chords are indicated above the notes: F, C, F, F, C, F on the first staff; Gm, G7, C7, F, C, F on the second staff.

Collectée à Wellin auprès de Catherine Balfroid par Françoise Lempereur en 1978.

Lien vers l'archive: 

Transcription : Charlotte Sovet
(www.projet-melchior.be)

C'est le carnaval

[Wellin]

Au clair de la lune,
C'est le carnaval.
Mon chapeau de plumes,
Pour ouvrir le bal.
Pierrots et Pierrettes
Dansent le serpentin.
Seront de la fête
Jusqu'au lendemain.



Giboulées, giboulées

A D A D

Gi-bou-lées, gi-bou-lées c'est le mau- vais temps. C'est la pluie, la neige et aus-si le vent. Gi-bou-

3 A D A D

lées, gi-bou-lées c'est le mau- vais temps. Le so- leil ap- pa- raît un pe- tit mo- ment. Gi-bou-

5 A D A D

lées, gi-bou-lées c'est le mau- vais temps. On en- tend tom- ber les gre- lons tout ronds. Gi-bou-

7 A D A D

lées, gi-bou-lées c'est le mau- vais temps. Ellesannon-cent l'ar- ri- vée du jo- li prin- temps.

Collectée à Liège auprès d'Alain Stiernon et Yves Schrayen par Françoise Lempereur en 1978.

Lien vers l'archive: 

Transcription : Charlotte Sovet
 (www.projet-melchior.be)

Giboulées, giboulées

[Liège]

Giboulées, giboulées c'est le mauvais temps.
 C'est la pluie la neige et aussi le vent.
 Giboulées, giboulées c'est le mauvais temps.
 Le soleil apparaît un petit moment.
 Giboulées, giboulées c'est le mauvais temps.
 On entend tomber les grelons tout ronds.
 Giboulées, giboulées c'est le mauvais temps.
 Elles annoncent l'arrivée du joli printemps.

C'est Pâques

C G7 G7 C

Din don din don, je prends mon pa-nier. Din don din don mon pa-nier d'o-sier.

5 C G7 G7 C

Din don din don, je vais ra-mas-ser. Din don din don tous les oeufs tom-bés.

9 C G C G

Car c'est Pâ - ques, car c'est Pâ - ques et tou - tes les clo - ches son - nent.

11 C G C G C

Car c'est Pâ - ques, car c'est Pâ - ques, et les clo - ches ca - ril-lonnent.

Collectée à Sclessin auprès de [Véronique Méjor](#) par [Françoise Lempereur](#) en 1978.

Lien vers l'archive: 

Transcription : Charlotte Sovet
www.projet-melchior.be

C'est Pâques

[Sclessin]

Din, don, din, don, je prends mon panier.
 Din, don, din, don, mon panier d'osier.
 Din, don, din, don, je vais ramasser.
 Din, don, din, don, tous les œufs tombés.

Car c'est Pâques, car c'est Pâques
 Et toutes les cloches sonnent.
 Car c'est Pâques, car c'est Pâques
 Et les cloches carillonnent.

J'ai des poules à vendre

C C G C

J'ai des poules à ven - dre, des noires et des blan - ches. A com-bien les ven-dez-vous?

4 G C

A 6 sous, à 6 sous. Ma - d'moi - selle, tour - nez votre cou

Collectée à Verviers auprès de Ywan Beaupain par Roger Pinon en 1953.

Lien vers l'archive: 

Il existe une autre version avec un changement pour la dernière phrase:
« Mademoiselle, retournez-vous »

Proposition de ronde:
Remplacer le «Mademoiselle» par le prénom d'un enfant qui va se retourner et se retrouver dos à la ronde.

La danse se terminera quand tous les enfants seront dos au cercle.
Avec un grand nombre d'enfants, l'adulte est souvent obligé de faire retourner plusieurs enfants à la fois,
en nommant par exemple des couleurs correspondant aux habits des enfants :
« tous les bleus, retournez-vous ».

Transcription : Charlotte Sovet
(www.projet-melchior.be)

J'ai des poules à vendre


[Verviers]

J'ai des poules à vendre,
Des noires et des blanches.
À combien les vendez vous?
À six sous, à six sous.
Mademoiselle, tournez votre cou.




Mon petit lapin

D




1. Moi j'ai pris mon pa-nier lé - ger pour al - ler cher - cher un bel œuf au
 2. J'ai cher - ché sous le grand pom - mier et sous le pru - nier je n'ai rien trou -
 3. J'ai cher - ché sous la fine her - bette, sous les pâ - que - rettes, je n'ai rien trou -
 4. En pas - sant près de mon la - pin, il a re - mu - é et j'ai vu sou -

4 A E A



pré. Où est - il pas - sé? Où est - il pas - sé? Mon pe - tit la -
 vé. Où est - il pas - sé? Où est - il pas - sé? Mon pe - tit la -
 vé. Où est - il pas - sé? Où est - il pas - sé? Mon pe - tit la -
 dain. Un bel œuf do - ré, qu'il a - vait ca - ché. Mon pe - tit la -

7 D A D



pin tu le sais très bien, mais tu ne dis rien.
 pin tu le sais très bien, mais tu ne dis rien.
 pin tu le sais très bien, mais tu ne dis rien.
 pin tu l'a - vais ca - ché, mais je l'ai trou - vé.

Collectée à Liège auprès d'un chanteur anonyme par Vincent Grégoire en 2009.

Lien vers l'archive: 

Transcription : Charlotte Sovet
 (www.projet-melchior.be)

Mon petit lapin

[Liège]

Moi j'ai pris mon panier léger
 Pour aller chercher un bel œuf au pré.
 Où est-il passé? Où est-il passé?
 Mon petit lapin tu le sais très bien, mais tu ne dis
 rien.

J'ai cherché sous le grand pommier
 Et sous le prunier je n'ai rien trouvé
 Où est-il passé? ...

J'ai cherché sous la fine herbe
 Sous les paquerettes, je n'ai rien trouvé
 Où est-il passé?

En passant près de mon lapin
 Il a remué et j'ai vu soudain
 Un bel œuf doré, qu'il avait caché
 Mon petit lapin tu l'avais caché, mais je l'ai trouvé.



P'tit lapin plein d'poils

F

P'tit la - pin plein d'poils, p'tit la - pin plein d'poils, p'tit la -

3 C

pin plein d'poils par - tout. Par de - vant, par der - rière, par au

6 F

dessus, par en dessous, p'tit la - pin plein d'poils par - tout.

Collectée à Verviers auprès de [Nicole Renard](#), [Geneviève Schreuer](#) et [Marie-Paule Schreuer](#) par [Françoise Lempereur](#) en 1972.

Lien vers l'archive: 

Transcription : Charlotte Sovet
(www.projet-melchior.be)

P'tit lapin plein d'poils

[Verviers]

P'tit lapin plein d'poils,
P'tit lapin plein d'poils,
P'tit lapin plein d'poils partout.
Par devant, par derrière,
Par au d'ssus, par en d'ssous,
P'tit lapin plein d'poils partout.



Le muguet de la samba

Musical score for "Le muguet de la samba" in 2/4 time. The score consists of five staves of music with lyrics underneath. Chords are indicated above the notes.

Staff 1: F G C
Le mu - guet de la sam - ba, de la sam - ba, de

Staff 2: 3 F F G
la sam - ba. Le mu - guet de la sam - ba, de

Staff 3: 6 C F F G
la sam - ba, sam - ba. Ma - d'moi - selle vou - lez - vous dan - ser, vou - lez -

Staff 4: 10 C F F
vous dan - ser, vou - lez - vous dan - ser? Non mon - sieur j'ai

Staff 5: 13 G C F
mal aux pieds, j'ai mal aux pieds, aux pieds.

Collectée à Liège auprès de Véronique Goosse, Catherine Noël, Frédérique Noël et Hélène Pousseur par Françoise Lempereur en 1972.

Lien vers l'archive: 

Transcription : Charlotte Sovet
(www.projet-melchior.be)

Le muguet de la samba

[Liège]

Le muguet de la samba,
De la samba, de la samba.
Le muguet de la samba,
De la samba, samba.

Mad'moiselle, voulez-vous danser?
Voulez-vous danser? Voulez-vous danser?
Non monsieur, j'ai mal aux pieds,
J'ai mal aux pieds, aux pieds.



La romance du muguet

C G G7 C

1. Vou lez - vous que je vous chan - te la ro - man - ce, la ro - man - ce? Vou - lez -
 2. Je n'sais plus comme elle com - men - ce la ro man ce, la ro man ce. Je n'sais
 3. Ah v'là que j'ai sou - ve - nan - ce d'la ro - man - ce, d'la ro - man - ce. Ah v'là
 4. Elle fi - nit comme elle com - men - ce la ro - man - ce, la ro - man - ce. Elle fi -

5 C G G7 C

vous que je vous chan - te la ro - man - ce du mu - guet?
 plus comme elle com - men - ce la ro - man - ce du mu - guet.
 que j'ai sou - ve - nan - ce d'la ro - man - ce du mu - guet.
 nit comme elle com - men - ce la ro - man - ce du mu - guet.

Collectée à Fexhe auprès de Mady et Richard par Françoise Lempereur en 1978.

Lien vers l'archive: 

Transcription : Charlotte Sovet
 (www.projet-melchior.be)

La romance du muguet

[Fexhe]

Voulez-vous que je vous chante
 La romance, la romance?
 Voulez-vous que je vous chante
 la romande du muguet?

Je n'sais plus comme elle commence
 La romance, la romance.
 Je n'sais plus comme elle commence
 La romance du muguet.

A v'là que j'ai souvenance
 La romance, la romance.
 A v'là que j'ai souvenance
 La romance du muguet.

Elle finit comme elle commence
 La romance, la romance.
 Elle finit comme elle commence
 La romance du muguet.

Petit papa, c'est aujourd'hui ta fête

C G C

Pe - tit pa - pa, c'est au - jourd' - hui ta fê - te.

5 G C

Ma - man m'a dit que tu n'é - tais pas là.

9 G C G C

J'a - vais des fleurs pour cour - ron - ner ta tê - te,

13 G C G C

un doux bai - ser pour em - bra - ser ton coeur.

Collectée à Jolimont auprès de Félixia Wart-Blondiau par Roger Pinon en 1954.

Lien vers l'archive: 

Transcription : Charlotte Sovet
(www.projet-melchior.be)

Petit papa, c'est aujourd'hui ta fête

[Jolimont]

Petit papa, c'est aujourd'hui ta fête.
Maman m'a dit que tu n'étais pas là.
J'avais des fleurs pour couronner ta tête,
Un doux baiser pour embraser ton coeur.



Bonne fête

Sur l'air de «Frère Jacques»

Musical notation for the song 'Bonne fête' in 4/4 time. The melody is based on the tune of 'Frère Jacques'. The first line contains four measures with lyrics: 'Bon - ne fê - te, bon - ne fê - te, cher pa - pa, cher pa - pa.' The second line contains four measures with lyrics: 'Que tou-te ta vi - e, sois belle et rem-li - e, de bon - heur, de bon - heur.' Chords are indicated above the notes: C, C, C, G, C, G in the first line and G, C, G, C, C, G, C, C, G, C in the second line.

Bonne fête

Bonne fête, bonne fête,
Cher papa, cher papa
Que toute ta vie,
Sois belle et remplie
De bonheur, de bonheur.

Collectée auprès d'un enfant anonyme par [Françoise Lempereur](#) en 1978.

Lien vers l'archive: 

Transcription : Charlotte Sovet
(www.projet-melchior.be)

Lu ronde dol Sint Tch'han

Fiès - ti - hans û l'nê - han - ce Do bi - na - mé - é Sint Tch'han Ki
fout dè - djà è s'banse O - one djôye po p'tits èt grands.

Collectée auprès des écoles de Malmédy par le musée de la vie Wallone en 1949.

Lien vers l'archive: 

La Saint-Jean est fêtée le 24 juin.

C'est l'occasion pour les enfants de Malmédy de former un cortège dans les rues.

Tous vêtus de blanc, les filles ornent leur tête d'une couronne de fleurs alors que les garçons portent un ruban coloré.

L'air de «la Ronde de la Saint-Jean» accompagne cette farandole.

Il existe de nombreuses fêtes traditionnelles autour de la Saint-Jean. Dans la pédagogie

Steiner, par exemple, la Saint-Jean correspond au solstice d'été et le soleil, représenté par un grand feu, est célébré.

Les paroles de cette chanson ont été écrites par Nicolas Pietkin, prêtre et militant wallon né en 1849 et décédé en 1921.

Transcription : Charlotte Sovet
(www.projet-melchior.be)

Lu ronde dol Sint Tch'han

[Malmédy]

Fièstihans û l'nêhance
Do binamé Sint Tch'han
Ki fout dèdjà è s'banse
One djôye po p'tits èt grands.

Traduction:

Fêtons aujourd'hui la naissance
Du bien-aimé saint Jean
Qui fût déjà dans son berceau
Une joie pour petits et grands.

Traduction tirée du «Recueil des chants traditionnels malmédiens», 1ère édition, 2015.

C'est demain les vacances

Musical score for the song "C'est demain les vacances". The score is written in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a 4/4 time signature. It consists of eight staves of music with lyrics underneath. Chords are indicated by letters C and G above the notes. The lyrics are: "Gué, gué, sur le gué, c'est de-main les va-can-an-ces. Gué, gué, sur le gué, c'est dans deux mois qu'on va ren-trer. J'i - rai chez mon grand-père, man - ger des pommes de terre, des ha - ri - cots pour - ris, man - gés par les sou - ris. Gué, gué, sur le gué, c'est de-main les va-can-an-ces. Gué, gué, sur le gué, c'est dans deux mois qu'on va ren-trer. Vi - ve les va - can - ces, plus de pé - ni - ten - ces, les ca - hiers au feu et l'maitre au mi - lieu. Gué gué sur le gué, c'est de-main, les va - can - en - ces, gué, gué, sur le gué, c'est dans deux mois qu'on va ren - trer."

Collectée à Fleurus auprès de Madame Petitimbart par Françoise Lempereur en 1978.

Lien vers l'archive: 

Transcription : Charlotte Sovet
(www.projet-melchior.be)

C'est demain les vacances

[Fleurus]

Gué, gué, sur le gué, c'est demain les vacances.
Gué, gué, sur le gué, c'est dans deux mois qu'on va rentrer.
J'irai chez mon grand-père, manger des pommes de terre,
des haricots pourris mangés par les souris.
Gué, gué, sur le gué, c'est demain les vacances.
Gué, gué, sur le gué, c'est dans deux mois qu'on va rentrer.
Vive les vacances, plus de pénitences, les cahiers au feu et le
maître au milieu.
Gué, gué, sur le gué, c'est demain les vacances.
Gué, gué, sur le gué, c'est dans deux mois qu'on va rentrer.

Beau hanneton

Musical score for 'Beau hanneton' in 6/8 time. The score consists of four staves of music with lyrics underneath. Chords are indicated above the notes.

C G C G
Beau han - ne - ton vo - o - le et loin de l'é - co - o - le

5 F G G G
pe - e - tit ha - an - ne - ton ton ton ton ton ton ton.

9 C F G C F G
Viens dans la prai - ri - i - e où l'herbe est jo - li - i - e

13 C F C/G G7 C
Pe - tit - han - ne - ton ton ton ton ton ton ton

Collectée à Tilff auprès de Madame Godinas par Françoise Lempereur en 1974.

Lien vers l'archive: 

Transcription : Charlotte Sovet
(www.projet-melchior.be)

Beau hanneton

[Tilff]

Beau hanneton, vole
Et loin de l'école.

Petit hanneton, ton, ton, ton, ton, ton, ton.

Viens dans la prairie,
Où l'herbe est fleurie.

Petit hanneton, ton, ton, ton, ton, ton, ton.



Pimpanicaille

F F C F F C

Pim - pa - ni - caille le roi des pa - pil - lons se fai - sant la bar - be se cou - pa le men - ton.

5 C7 C F C

Ah! Le pau - vre pa - pil - lon chan - tons lui cet - te chan - son: pomme, poire, a - bri - cot

8 F C F F C F C7 F

y'en a u - ne y'en a u - ne, pomme, poire, a - bri - cot y'en a une de trop!

Collectée à Liège auprès de [Aline Loyel](#) par [Françoise Lempereur](#) en 1973.

Lien vers l'archive: 

Transcription : Catherine Debu
www.projet-melchior.be

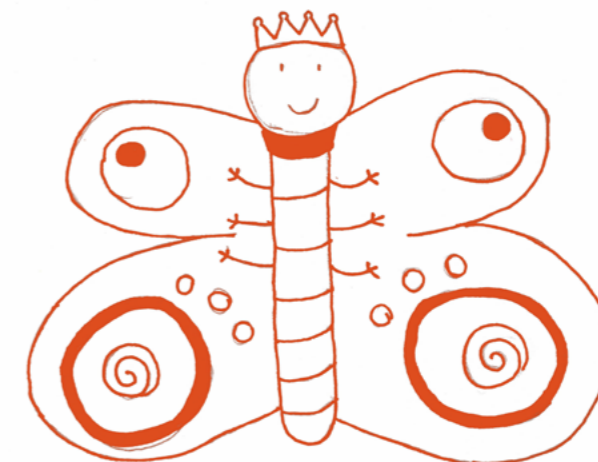
Pimpanicaille

[Liège]

Pimpanicaille, le roi des papillons
 Se faisant la barbe, se coupa le menton.

Ah! le pauvre papillon,
 Chantons-lui cette chanson:

Pomme, poire, abricot,
 Y'en a une, y'en a une,
 Pomme, poire, abricot,
 Y'en a une de trop!



Il a plu dessus

D A7

Je vais vous con-ter l'his-toire de mon pa-ra-pluie, é - cou-tez vous al - lez voir, j'a-vais

4 D G A

soin de lui. Il ve-nait de mon grand-père, qu'il é - tait char-mant! Il a ser-vi à mon père et à tous

8 D A7

ses en - fants! Il a plu d'ssus, il a plu d'ssus, tur - lu - tu - tu. Et l'eau qui

11 D

cou - lait sous les ponts lui chan-tait sa chan-son. Il a plu d'ssus, il a plu d'ssus tur - lu - tu -

14 G D/A A7 D

tu. C'est ter - mi - né, c'est du pas - sé n'en par-lons plus.

Collectée à Seraing auprès de Maria Plateus par Roger Pinon en 1953

Lien vers l'archive: 

Les paroles originales du refrain étant en wallon, Hélène Stuyckens, professeure de pédagogie à l'IMEP, a pris la liberté d'en inventer de nouvelles en s'inspirant de la version wallonne.

Transcription : Hélène Stuyckens
(www.projet-melchior.be)

Il a plu dessus

[Seraing]

Je vais vous conter l'histoire de mon parapluie,
Écoutez vous allez voir, j'avais soin de lui.
Il venait de mon grand-père, qu'il était charmant!
Il a servi à mon père et à tous ses enfants!

Refrain:

Il a plu d'ssus, il a plu d'ssus, turlututu.
Et l'eau qui coulait sous les ponts
lui chantait sa chanson.
Il a plu d'ssus, il a plu d'ssus turlututu.
C'est terminé, c'est du passé n'en parlons plus.

Quand il est venu au monde, il était charmant!
Et de cent lieues à la ronde, on l'admirait tant.
Il a perdu les couleurs de sa belle soie
C'est rien c'est qu'un p'tit malheur,
Et en courant ça n'se voit pas.

Refrain



Voyez les belles pommes

Sur l'air d' «Ô grand Saint Nicolas»

Musical score for the song 'Voyez les belles pommes' in G major and 4/4 time. The score consists of four staves of music with lyrics underneath. The lyrics are: 'Voyez les belles pommes là-haut sur les pommiers. Pas une qui ne bouge de peur de tomber. Les garçons et fillettes avec leur grand panier, viennent pour la cueillette des pommes du verger venez, venez, pommes si bonnes, sur le gazon, tombez, tombez. Voici l'automne nous allons, vous manger.'

Collectée à Hotton auprès de [Véronique Louis](#) par [Françoise Lempereur](#) en 1978.

Lien vers l'archive: 

Transcription : Hélène Stuyckens
(www.projet-melchior.be)

Voyez les belles pommes

[Hotton]

Voyez les belles pommes
Là-haut sur les pommiers,
Pas une qui ne bouge de peur de tomber.
Les garçons et fillettes,
Avec leur grand panier,
Viennent pour la cueillette des pommes du verger.
Venez, venez pommes si bonnes,
Sur le gazon, tombez, tombez.
Voici l'automne,
Nous allons vous manger.



Vive les allumoirs, ma mère

E E B7

Viv' les al - lu-moirs ma mè-re viv' les al - lu-moirs. On les al-lume quand il fait noir,

1. A E 2. A A E E

4 viv' les al - lu-moirs. viv' les al - lu-moirs. Et on s'en fout la

7 B7 E E B7 E

di - gue di - gue di gue, et on s'en fout la di - gue di - gue don!

Collectée à Mouscron auprès de **Léon Maes** par **Roger Pinon** en 1952.

Lien vers l'archive: 

Autre version:

« Vive les allumoirs, ma mère, vive les allumoirs./ On les allume quand il fait noir, vive les allumoirs !/ Et on s'en fout, si l'allumoir brûle,/ et on s'en fout, on ira jusqu'au bout ! »

La fête des «Allumoirs» date d'il y a 150 ans. Elle était à l'origine célébrée dans les villes textiles du Nord de la France.

Elle symbolise l'arrivée de l'automne et le retour des soirées à la lumière des lampes.

Dans le temps, on allumait les lanternes de la ville avec des allumoirs.

Le moment fort de cette tradition est le cortège. Auparavant, les enfants défilaient avec des pots en terre cuite ou des citrouilles dans lesquels étaient placées des braises de bois de saule saupoudrées de petits grains d'encens.

D'autres fabriquaient des «Cafotins», faits généralement de vieilles boîtes de conserve percées qu'ils faisaient tourner dans l'air afin d'activer la braise.

Certes, les allumoirs ont changé d'aspect, mais la fête perdure, notamment dans la région de Mouscron.

La chanson a été composée par le poète roubaisien Charles Bodart-Timal.

Source: <https://capro59290.wordpress.com/>

Vous trouverez plus d'informations sur cette tradition dans les pages 14 à 20 de la revue «[Vivant!](#)»

Transcription : Charlotte Sovet

(www.projet-melchior.be)

Vive les allumoirs, ma mère

[Mouscron]

Vive les allumoirs, ma mère,

Vive les allumoirs!

On les allume quand il fait noir,

Vive les allumoirs!

Et on s'en fout, la digue, digue, digue,

Et on s'en fout, la digue, digue don!



Tombe l'averse

D D D G A G D

Tom-be l'a-ver-se, qui per-ce mon ca-pu-chon. Tom-be l'a-ver-se sans

8 A A D 1. 2. 3. D A A

ces-se sur ma chan-son. 1. Les no-tes qui s'en-volent, cou-leur de ma gai-e-
 2. Mon pe-tit air de pluie, cou-leur d'é-té pas-
 3. Un brin de fan-tai-sie, cou-leur de ma chan-

15 D G A G A

té, en-tre les gout-tes fol-les s'en vont sans se mouil-ler.
 sé, fait que le so-leil bril-le, quand même il est ca-ché.
 son, vient em-bel-lir la vi-e, et chan-ger les sai-sons.

Collectée à Liège auprès de **Isabelle Méjor** par **Françoise Lempereur** en 1978.

Lien vers l'archive: 

Transcription : Charlotte Sovet
 (www.projet-melchior.be)

Tombe l'averse

[Liège]

Refrain

Tombe l'averse qui perce mon capuchon,
 Tombe l'averse sans cesse sur ma chanson.

1. Les notes qui s'envolent couleur de ma gaieté,
 Entre les gouttes folles, s'en vont sans se mouiller.

2. Mon petit air de pluie couleur d'été passé,
 Fait que le soleil brille, quand même il est caché.

3. Un brin de fantaisie, couleur de ma chanson,
 Vient embellir la vie et changer les saisons.

Elle a cassé son parapluie

Musical score for "Elle a cassé son parapluie" in 4/4 time, F major. The score consists of four staves of music with lyrics underneath. Chords are indicated above the notes.

1 Elle a cas-sé son pa - ra-pluie, tant pis pour el - le. Elle

3 a cas-sé son pa - ra-pluie, tant pis pour lui. Elle a cas-sé la ba-

6 leine deson om-bra - ge, elle a cas-sé la ba-leine deson om-brelle Elle

9 a cas-sé sonpa-ra-pluie, tant pis pourel - le. Elle a cas-sé sonpa-ra-pluie, tant pispourlui!

Collectée à Liège auprès de [Jeanne Defize](#) et [Marguerite- Olga Defize](#) par [Françoise Lempereur](#) en 1972.

Lien vers l'archive: 

* Les paroles originales ont été transformées afin de correspondre au public visé dans ce projet.

Les voici:

Elle a cassé son parapluie/ Tant pis pour elle/ Elle a cassé son parapluie/ Tant pis pour lui/ Elle a cassé la baleine de son corsage/
Elle a cassé la baleine de son corset/ Elle a cassé son parapluie/ Tant pis pour elle/ Elle a cassé son parapluie/ Tant pis pour lui.

Transcription : Charlotte Sovet

(www.projet-melchior.be)

Elle a cassé son parapluie

[Liège]

Elle a cassé son parapluie,
Tant pis pour elle.

Elle a cassé son parapluie,
Tant pis pour lui.

Elle a cassé la baleine de son ombrage,
Elle a cassé la baleine de son ombrelle.

Elle a cassé son parapluie,
Tant pis pour elle.

Elle a cassé son parapluie,
Tant pis pour lui!



Si ton âne a faim

Musical score for the song "Si ton âne a faim". The score is written in treble clef with a key signature of one flat (Bb) and a common time signature (C). It consists of three staves of music with lyrics underneath. The first staff starts with a measure rest, followed by notes for "Si ton âne a faim, prends dans cette as-siet - te, le mor-ceau de pain,". The second staff starts with a measure rest, followed by notes for "qu'y a mis Su-zet - te. Viens vers nous Saint Ni-co-las, nous som-mes sa-ges tu vois,". The third staff starts with a measure rest, followed by notes for "que nous ap - por - te - ras - tu sur ton vieil â - ne poin - tu?". Chords are indicated above the notes: F, C, F, C, C, C, C7, F.

Si ton âne a faim, prends dans cette as-siet - te, le mor-ceau de pain,
qu'y a mis Su-zet - te. Viens vers nous Saint Ni-co-las, nous som-mes sa-ges tu vois,
que nous ap - por - te - ras - tu sur ton vieil â - ne poin - tu?

Collectée à Visé auprès de Madame Quoilin-Leers par Françoise Lempereur en 1972.

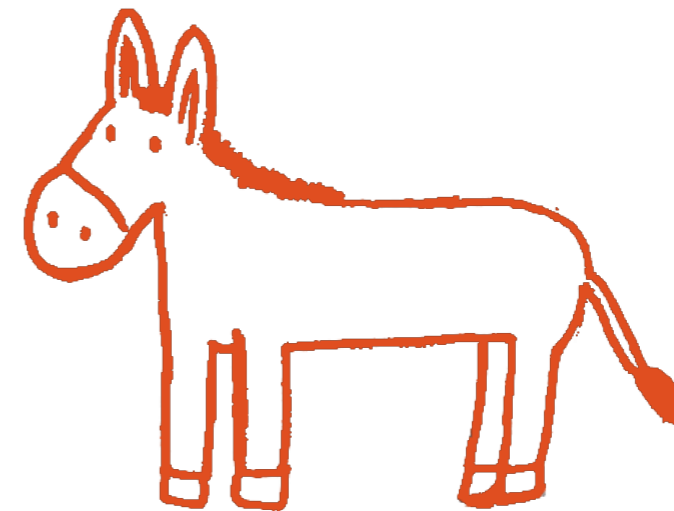
Lien vers l'archive: 

Transcription : Charlotte Sovet
(www.projet-melchior.be)

Si ton âne a faim

[Visé]

Si ton âne a faim,
Prends dans cette assiette,
Le morceau de pain,
Qu'y a mis Suzette.
Viens vers nous saint Nicolas,
Nous sommes sages tu vois,
Que nous apporteras-tu,
Sur ton vieil âne pointu?



C'est demain la fête de saint Nicolas

Sur l'air d' «Au clair de la lune»

Musical notation for the song "C'est demain la fête de saint Nicolas". The score is in 4/4 time and features two staves of music with lyrics underneath. The first staff has a key signature of one flat (B-flat) and a common time signature. The second staff starts at measure 5. Chords are indicated above the notes.

F F C7 F F F C7 F
C'est de-main la fê - te desaint Ni-co-las. Par-tout on ap-prê - te pa-niers et ca-bas.

5 Gm G7 C7 F F C7 F
Pre-nons un-e man-ne, met-tons y du foin. Lesaint sans son â - ne ne va ja-mais loin.

Collectée à Verviers auprès de Ywan Beaupain par Roger Pinon en 1953.

Lien vers l'archive: 

Autre version:
C'est demain la fête de saint Nicolas
Partout on apprête paniers et cabas,
Prenons une manne, mettons-y du foin,
Pour que son vieil âne, ne meurre pas de faim.

Transcription : Charlotte Sovet
(www.projet-melchior.be)

C'est demain la fête de saint Nicolas

[Verviers]

C'est demain la fête de saint Nicolas,
Partout on apprête paniers et cabas.
Prenons une manne, mettons y du foin.
Le saint sans son âne ne va jamais loin.



Chanson de Noël

C G7 C G7

Quand vien-dra Noël, fê - tedé - si-ré - e, voi-ci mon en-fant ce que tu - u fe-ras.

5 C G7 C G7 C

Tu met-tras le soir, sous la che-mi-né - e, ton pe-tit sou-lier et puis tu do - or - mi-ras.

Collectée à Jolimont auprès de Félixia Wart-Blondiau par Roger Pinon en 1954.

Lien vers l'archive: 

Transcription : Charlotte Sovet
(www.projet-melchior.be)

Chanson de Noël

[Jolimont]

Quand viendra Noël,
Fête désirée,
Voici mon enfant
Ce que tu feras.
Tu mettras le soir,
Sous la cheminée,
Ton petit soulier
Et puis tu dormiras.

